

Susanna Roth-Übersetzungswettbewerb 2022

Die Tschechischen Zentren und das Tschechische Literaturzentrum, Sektion der Mährischen Landesbibliothek in Brno, schreiben den 8. Internationalen Susanna Roth-Übersetzungswettbewerb aus. Zielgruppe sind Übersetzer*innen im Ausland mit einem Alter von bis zu 40 Jahren (Geburtsjahr 1982 und jünger). Gesucht wird die beste Übersetzung eines Auszuges aus dem Buch *Přípravy na všechno* von Elsa Aids.

Der Wettbewerb ist nach der angesehenen Schweizer Bohemistin und Übersetzerin Susanna Roth (1950–1997) benannt, die sich in bedeutendem Maße um die Verbreitung der tschechischen Gegenwartsliteratur verdient gemacht hat. Anliegen des Wettbewerbs ist die kontinuierliche Förderung junger Übersetzer*innen und Bohemist*innen sowie die Unterstützung und Verbreitung der tschechischen Literatur im Ausland.

Ausschreibung für die Bundesrepublik Deutschland

Zu übersetzender Text

Die tschechische Expertenkommission hat in diesem Jahr das Buch *Přípravy na všechno* von Elsa Aids (Verlag FRA, 2020) ausgewählt. Wettbewerbstext ist ein Auszug von Seite 22 bis Seite 47 (S. 22 ab dem Absatz, der mit den Worten beginnt „Rád bych prožil nějaký příběh“; S. 47 bis zur Zeile „Nebo jsem tehdy na nic nemyslel?“) mit einem Umfang von ca. 18 Normseiten.

Teilnahmebedingungen

Teilnahmeberechtigt sind Übersetzer*innen bis zum Alter von 40 Jahren (Geburtsjahr 1982 und jünger) mit deutscher Staatsbürgerschaft bzw. ständigem Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland, die bisher noch keine Übersetzung aus dem Tschechischen in Buchform veröffentlicht haben. Davon ausgenommen sind Zeitschriftenpublikationen und Veröffentlichungen kürzerer Texte (bis 40 Seiten) in Anthologien, Sammlungen usw. Preisträger*innen der vergangenen Wettbewerbs-Jahrgänge können sich an dem Wettbewerb erneut beteiligen, jedoch nicht wieder ausgezeichnet werden. Bereits veröffentlichte Übersetzungen des ausgewählten Wettbewerbstextes sind zur Einreichung nicht zugelassen. Jeder/r Teilnehmende darf seine Übersetzung nur in einem Land einreichen.

Die Bewertung der eingereichten Übersetzungen in anonymisierter Form nimmt eine lokale Fachjury vor.

Preis für die beste Übersetzung

Ein mehrtägiger Besuch der Tschechischen Republik, verbunden mit der aktiven Teilnahme an einem Fach-Seminar mit Begleitprogramm

Die beste Übersetzung eines Teilnehmenden in der Bundesrepublik Deutschland wird auszugsweise in der europäischen Kulturzeitschrift *Sudetenland* (voraussichtlich Ausgabe 3–4 2022) veröffentlicht.

Für weitere von der Jury ausgewählte Teilnehmer*innen ist ein Übersetzungsseminar in Berlin geplant, der genaue Termin im Herbst 2022 wird noch bekanntgegeben.

Termine

Einsendeschluss für die Übersetzungen: 31. März 2022

Bekanntgabe der Preisträger/innen: bis 31. Mai 2022

Aufenthalt der Preisträger/innen in der Tschechischen Republik: Sommer 2022

Abgabe der Übersetzung

Zusammen mit der Übersetzung des Wettbewerbstextes reichen die Teilnehmenden einen Lebenslauf in Textform (max. 1000 Zeichen inkl. Leerzeichen) in tschechischer Sprache, ein aktuelles, rechtfreies Porträtfoto in Druckqualität (mit Nennung des Copyrights) sowie eine eidesstattliche Erklärung über die Autorenschaft der eingereichten Übersetzung ein.

Mit Überlassung der oben genannten Dokumente erklären sich die Teilnehmenden damit einverstanden, dass diese zur Bekanntmachung des aktuellen Wettbewerbsjahrgangs und zur Veröffentlichung auf den Webseiten der Tschechischen Zentren und des Tschechischen Literaturzentrums bzw. in relevanten Druckerzeugnissen genutzt wird.

Alle Dokumente in elektronischer Form sind bis 31.3.2022 an das Tschechische Zentrum Berlin (ccberlin@czech.cz) zu senden. Später eingesandte Texte können nicht berücksichtigt werden.

Gewünschte Formatierung der Übersetzung: Format .docx, Schriftart Arial oder Times New Roman, Schriftgröße 12, Zeilenabstand: 1,5.

Der Gewinner oder die Gewinnerin wird nach dem 31. Mai 2022 auf den Webseiten der Tschechischen Zentren in Deutschland bekannt gegeben.

Die vollständigen Teilnahmebedingungen, den aktuellen Wettbewerbstext und weitere Informationen zum Buch und seinem Autor finden Sie auf den Internetseiten der Tschechischen Zentren in Berlin und München:

<https://berlin.czechcentres.cz/de/programm/cena-susanny-roth>

<https://munich.czechcentres.cz/de/programm/susanna-roth-uebersetzungswettbewerb-2022>

Die Veranstalter behalten sich das Recht vor, auch ohne Angabe von Gründen den Wettbewerb jederzeit zu stornieren oder die Wettbewerbsbedingungen zu verändern bzw. gegebenenfalls den Wettbewerb in einem Land nicht auszuschreiben oder alle eingereichten Wettbewerbsangebote abzulehnen. Die Teilnehmenden haben kein Anrecht auf die Erstattung von Kosten, die ihnen im Zusammenhang mit dem Wettbewerb, seiner Absage oder mit veränderten Teilnahmebedingungen entstanden sind.